

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА В АЛТАЙСКИХ И ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

*В данной статье рассматриваются фразеологические единства в неродственных языках: в немецком, русском, башкирском и кыргызском. Фразеологические единства, имея общие для всех языков признаки, обладают особенностями, присущими только для отдельно взятого языка.*

Фразеологические единства, как и другие типы устойчивых словосочетаний, непосредственно связаны с историей и культурой народа, отражают самобытность, красочность, образность, живость языка. Фразеологические единства составляют значительную по количеству группу. Фразеологические сращения и фразеологические единства, как эквиваленты слов, относятся к группе идиом, т. к. «лексический состав фразеологических единств неделим» и они обладают целостным значением [1].

Фразеологические единства в отличие от фразеологических сращений являются мотивированными производными и «не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками других слов» [2]. Например: лить воду на (свою, мою, чужую и т.д.) мельницу. Итак «фразеологическими единствами называются такие лексически неделимые обороты, общее значение которых в какой-то мере уже мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот» [1]. Фразеологические словосочетания омонимичны свободным сочетаниям слов, в отличие от свободных словосочетаний значение целого фразеологических единиц связано с пониманием внутреннего образного значения фразы. Например: держать камень за пазухой, намылить голову, плыть по течению, пускать пыль в глаза могут быть употреблены как фразеологические выражения (образные выражения) и как свободные сочетания слов (эти слова будут употреблены в прямых номинативных значениях). Общий смысл фразеологических единств зависит от переносного значения отдельных слов, составляющий «образный стержень» всего выражения [3]. Фразеологические единства, по мнению В.В.Виноградова, обладают «потенциальной образностью». Образность, которая присуща всем фразеологизмам в той или иной мере, есть результат употребления отдельных слов в устойчивом словосочетании в переносном значении. «Свойство реально существующей образности – это основное свойство фразеологических единств» [2]. Как отмечает исследователь Н.С. Валгина, «не все типы устойчивых словосочетаний обладают одинаковой образностью». Фразеологические сращения имеют полностью затемненную семантическую мотивировку. В их значении нет никакой связи со значением их компонентов. Фразеологические единства характеризуется тем, что существует какая-то семантическая связь между компонентами и целостным значением фразеологизма, т.е. «понимание производности, мотивированности значения такого фразеологического единства связано с сознанием его лексического состава, с сознанием отношения значения целого к значениям составных частей» [1].

По степени лексической неделимости к фразеологическим единствам могут быть отнесены и термины, которые в процессе употребления получили обобщенно-переносное значение. Например: наклонная плоскость (геометрический термин) – морально опуститься и покатиться по наклонной плоскости (фразеологизм).

Для всех устойчивых словосочетаний в немецком языке характерны следующие признаки: мотивированность, целостность значения, стабильность связь с историей народа [4]:

а) Для большинства устойчивых словосочетаний – фразеологизмов характерна мотивировка: es

ist mir Wurst (Wurscht) в значении, мне все равно; «безразлично». Это значение возникло вследствие метафорического переноса, т.е. совершенно безразлично с какой стороны резать колбасу; Man schmiedet das Eisen, solange es heiss ist – man muss alles zeitig machen – куй железо пока горячо.

б) Фразеологизмы рассматриваются в языке как эквиваленты слов и в предложении играют роль члена предложения. При анализе предложения следует обратить внимание на семантическую слитность фразеологических сочетаний, их неразложимость, и на их употребление как единого члена предложения.

в) Устойчивые словосочетания очень прочны, стабильны, живут в языке долго, веками. Стабильность ФЕ можно объяснить неразложимостью компонентов и их целостным значением. Частое использование фразеологизмов, ее распространение в устной и письменной речи также ведет к стабильности. Немаловажное значение имеет тот факт, что в основе фразеологизмов использованы слова, выражающие жизненно-важные понятия.

Например: von der Hand in den Mund heben - перебиваться сегодня на день vor Angst den Kopf verlieren - потерять голову от страха auf großem Fuße leben - жить на широкую ногу

Некоторые фразеологизмы сохраняют свою стабильность вследствие стабильности лексических и грамматических архаизмов. Например: mit Mann und Mage - со всей семьей; уже исчезнувшее из употребления слово (Mage) существует только в этом словосочетании.

Устойчивые словосочетания живут в языке веками и отражают различные уже исчезнувшие традиции и обычаи народа. Они являются языковыми памятниками истории и культуры народа носителей языка. Научное изучение фразеологизмов важно не только для лингвистов, но также для историков. Особенно интересны в этом плане пословицы и идиомы. Auf der Bärenhaut lügen, faulenzен- русск. бездельничать; досл. «лежать на медвежьей шкуре» можно отнести к обычаям древних германцев. Unter die Haube bringen, verheiratet- жениться; досл. «принести под чепчик; возникло в связи со старинным обычаем, по которому все замужние женщины носили чепчик.

Фразеологические единства, обладая этими признаками, охватывают большое количество немецких фразеологизмов с мотивированным значением целого, при полной мотивации всего выражения [4]:

durch die Jappen gehen, entwischen- удрать, улизнуть от кого-либо, große Auge haben-удивляться; auf die Beine kommen - встать на ночь; «выздоровливать». Исследователь В. Фляйшер относит к данному типу следующие устойчивые словосочетания; jmdm.den Kopf waschen, jmdn. schwer tadeln – намылить кому-л. голову, auf der Straße liegen, arbeitslos sein – быть безработным, ein öffentliches Haus „Bordell“- публичный дом, eine kalte Dusche, Abreibung, Dämpfer- взбучка; ein freudiges Ereignis, Geburt eines Kindes oder Hochzeit“ – «радостное событие» рождение ребенка или свадьба.

Исследователь указывает на то, что эти словосочетания могут быть понятны через идиоматику целостного значения также с «дословным, регулярным значением в качестве свободных словосочетаний и могут быть соответственно использованы в выражениях». В.Фляйшер отмечает, что к удивлению, встречается мало трудностей, в общем, при использовании подобных омонимичных конструкций. С такими словосочетаниями как den Kopf waschen auf den Arm nehmen обозначаются часто встречающиеся в повседневной жизни действия, так что они соответственно могут встречаться часто и выражения. Реже встречаются в повседневной жизни следующие действия как andere Saiten aufziehen – переменить тон, заговорить другим тоном, досл. натянуть другую струну; или jmdm. einen Korb geben – разг. «отказать кому – л» (обычно жениху) – досл. дать корзину; трудность в данном случае может состоять тогда, когда данные конструкции понимаются как не фразеологические. «Сознательное контрастирование фразеологического и нефразеологического значения или одновременная актуализация обеих

значений может стать эффективным средством экспрессивности» [3].

Не в малом количестве фразеологизмов подобного типа процесс метафоризации не осуществлен дальше. Образ, который дает выражение, не имеет больше связи с целостным значением: *in die Binsen gehen* – «пойти прахом», *bei jmdm. ins Fettnäpfchen treten* – вызывать у кого-л злость; *der springende Punkt* – суть, основной пункт.

По мнению исследователей М.Д. Степановой и Н.Н.Чернышевой, к фразеологическим единствам относятся следующие группы устойчивых сочетаний слов:

1. Образно-мотивированные словосочетания с явно ощутимым переносом значения, например, *keinen Schimmer von etwas haben* (разг.-фам.) не иметь ни малейшего представления о чем-л. Значение фразеологического выражения возникает в данном случае вследствие переосмысления слова *Schimmer*, обозначающего тусклый, слабый еле заметный огонек. Сюда же необходимо отнести большое количество фразеологических единиц, имеющих омонимы в виде свободных словосочетаний. Например: *bei jmdm einen Stein im Brett haben* *j-m Steine in den Weg legen*, *j-n auf den Sand setzen (stecken)*, *keinen rühren*. В романе Айтматова «И дольше века длится день» при переводе на немецкий язык встречается немалое количество фразеологических единств, относящихся к данной группе: *Die Familie Kuttybajew zu jener Zeit bereits fest Fuß gefasst in der Sary-Ösek. Hätte er gewusst, dass kein Jahr ins Land gehen würde, und es wäre Krieg, alles im Leben auf den Kopf gestellt, er selbst für immer Weg vom Sie, und es bleibt ihm nur die Erinnerung, besonders in schweren Tagen...*

Характерной особенностью этих фразеологических единств является «конкретность образа, жизненность ситуации» [6]. Например: *j-m in den Rücken fallen* нанести кому-л удар в спину, *sich die Finger dabei verbrennen* – обжечься на чем-л.;

2. Парные соединения слов („Wort-paare“, *sprichwörtliche Formeln*“ или „Zwillingsformeln“). Парные соединения слов – «это два (редко три слова, которые относятся к одной части речи, связаны между собой союзами и предлогами» [5]. Парные сочетания немецкого языка являются обычно эквивалентны слову, служат для выражения одного понятия: *klipp und klar* – «совершенно ясно», *zittern und zagen* – «сильно бояться чего-л.», *nach Jahr und Tag* – «после долгого времени», *mit Fug und Recht* – «с полным правом», *auf Schritt und Tritt* – «везде, на каждом шагу», *mit Mann und Maus* – «полностью, все», *Feuer und Flamme sein* – «быть восхищенным».

Парные сочетания слов являются не столь продуктивной группой фразеологии. Значительная часть их по своему образованию очень древние, на это указывают отсутствие родового слова и частично архаизмы: *Gift und Galle speien* «рвать и метать», *schlecht und recht* «на худой конец». «Вследствие значительного ослабления эмоциональности в парных сочетаниях и превращения их в штампы, они чрезвычайно употребляются в самых различных сферах национального языка: в языке художественной литературы, в языке прессы и публицистики, в народно-разговорной речи. В романе Ч.Айтматова можно встретить большое количество различных по структуре парных сочетаний „*Kreuz und quer* habe ich diese Gegend durchmessen, aber solch ein Vogel ist mir noch nie begegnet. Wie jeder beliebige konnte es auch er mit *Fug und Recht* sagen, Boranly sei das erbärmlichste Nest auf Erden, musste man doch sogar das Wasser mit einem Kesselwagen der Eisenbahn heranschaffen“. Damals kamen hier Kaufleute vorbei, gab es *Handel und Wandel*. Sie kennt *weder Scham noch Gewissen*. Es gibt einen Befehl von Genossen Stalin persönlich, Eisenbahner nicht anzurühren, die müssen alle *an Ort und Stelle* bleiben.

3. Пословицы (*Sprichwörter*). Структурно и семантически они занимают особое место среди фразеологических единиц. Пословицы эквивалентны не слову, а предложению, они выражают не понятие, а целое суждение, например: *Könnten wir jedes Ding zweimal machen, so stünde es besser um alle Sachen*. Если бы все можно делать дважды, все дело шли бы гораздо лучше. *Lerne was, so kannst du was*. Учение путь к умению. Одна из характерных особенностей пословиц состоит в ее замкнутости. Пословицам свойственны краткость, образность, ритм, рифма параллелизм

неотъемлемым ее свойством является назидательный смысл. Относятся ли пословицы к фразеологизмам, вопрос спорный. Однако будет правильным отнести пословицы к ФЕ, т.к. пословицы каждый раз воспроизводятся в речи, а не создаются в ней вновь, они выполняют оценочную функцию и т.д.

4. Афоризмы, сентенции. Афоризмы – мнения, суждения, высказывания мыслителей, политических деятелей.

Sag etwas, das sich von selbst versteht, zum ersten male, und du bist unterblick. (Ebner – Eschenbach)

Сентенции (lat. *sententia* «мнение»). Литературные варианты пословиц, имеющие назидательный смысл.

Der Starke ist am mächtigsten allein (F:Schiller, Wilhelm Tell).

Все эти фразеологические единицы объединены одним общим признаком «выводимостью значения целого из значения суммы компонентов» [6]. Парные сращения, устойчивые словосочетания являются эквивалентами слов. Пословицы, афоризмы и сентенции – представляют собой «законченные высказывания, суждения, замкнутые по форме» и они могут быть лишь эквивалентами фраз.

В башкирском языке фразеологические единства составляют самую значительную по количеству группу, «значения которых мотивированы наличием этого же словосочетания в целом во внефразеологическом употреблении. Однако слова, вошедшие в состав фразеологизма, не сохраняют свою семантику, а словосочетание в целом переосмыслено». К данному типу фразеологических единиц ФЕ исследователь З.Г. Ураксин относит следующие группы:

1. Фразеологические единства, «значения которых возникают в результате переноса свободного словосочетания в целом, компоненты в составе фразеологизма теряют свое лексическое значение». Значение ФЕ основывается на конкретном образе, «который легко осознается говорящими на данном языке». Например: табан ялтыратыу – «дать стрекача» досл. «засверкать подошвами»; »телде йотоу – «проглотить язык».

З.Г. Ураксин к данной группе относит и сравнительные обороты, т.к. их значение мотивировано наличием конкретного образа, связанного с предметами и явлениями действительности», кош телендэй (хат) «коротенькое письмо» досл. «с птичий язык», эт менен бесэй шикелле «как кошка с собакой» (живут в ссоре, вражде) и т.д.

Фразеологические единицы, созданные на основе образных сравнений связаны непосредственно с историей народа «наиболее ярко показывают самобытность и неповторимую оригинальность языка». В таких фразеологизмах, как отмечает исследователь, невозможно выделить стержневое слово, значение единицы создается переосмыслением всего словосочетания».

2. Ко второй группе относятся фразеологические выражения, которые всегда выражают понятия, и употребляются в «образно–метафорическом значении». «Их смысл создается сочетанием слов в целом, а не сложением значений компонентов».

Үлеп барганда аузыңа тамсы һыу һалмас – «неблагодетельный» досл. «при смерти в рот тебе каплю воды не положит».

Фразеологические выражения, хотя и сходны по структуре с пословицами и поговорками, всегда выражают понятия.

Исследователь Ж. Мамытов дает следующее определение фразеологическим единствам в

кыргызском языке «Целостное значение сочетания кажется в той или иной мере связано со значением его компонентов. Примером таких словосочетаний могут быть следующие: Күйбөгөн жери күл болду – «обижаться», Күндүн мурду чыкканда – «рано утром», жаагын жануу – «заниматься пустыми разговорами».

Исследователь выделяет отличительные признаки фразеологических единств:

1. Если в настоящее время целостное значение фразеологических сращений не связано со значением, то целостное значение фразеологических единств можно понять из значения компонентов.

2. Во фразеологических единствах, в отличие от фразеологических сращений, связь между компонентами свободней. По этой причине между ними можно вставлять некоторые слова, или заменять отдельные компоненты другими.

Например: төбөсү көккө жетүү – төбөсү асманга жетүү, үч уктаса түшкө кирбеген – үч уктаса түштө жок.

(Атаңын кара ашын бере бер, куудай бар, андан ары сени көрөйүн деген көзүм жок.)

Мурда эле бизден жатыркап жүрүшчү эле эми көрөйүн деген көздөрү жок.

При замене компонентов значение фразеологического единства не меняется. Большинство фразеологических единств образуются путем метафоризации, имеют образный экспрессивный характер. Значительное количество ФЕ такого типа мы встречаем в романе Ч.Айтматов «И дольше века длится день». Жаагын жанып, тили сайрагандан башка иши жок. Ушундай күнгө туш болом деп үч уктаса түшүнө кирди беле.

Балам дегенде ичип аткан ашын жерге кое койчу эле. Атамдын мал – мүлкүн ийнежибине чейин сатып ичип-жеген таман жалагыч акмак сен менен ошол шуркуяң эмеспи, жадегенде ошол үчүн катының келип даңазалап кошсо болбойбу». Мына январь да өттү сууктун мурду сынды. Особая группа фразеологических единств образуется в большинстве случаев в прямом значении слов. Такие словосочетания по своему составу создаются не в момент речи, а воспроизводятся в речи. Примером таких единств могут быть следующие: ата журт баш кесер, кадыр түн, кайчы куда. Такие типы словосочетаний не имеют экспрессивного значения, имеют номинативное значение. Исследователь Э. Абдулдаев относит к фразеологическим единствам в кыргызском языке группу устойчивых словосочетаний, которые обозначают какие-либо понятия, явления, названия предметов и т.д и употребляются в прямом значении. Примером могут быть следующие словосочетания: күн карама, темир жол, аяз ата, суук сактагыч.

Темир жолдун эки тарап кыйырында ээн тала, эрме чөл Сары-Өзөн жатат.

Аяз-атадан кат, бир баштык белек бечкек даярдап койгом.

Исходя из вышеизложенного, мы сделали следующие выводы;

1) Фразеологические единства, как в алтайском языке, так и в индоевропейских языках относят к группе идиом, т.к. они обладают следующими признаками: неразложимостью компонентов, но в отличие от фразеологических единств значение целого фразеологических единств выводимо из значения его компонентов.

2) Связь между компонентами фразеологических единств свободней.

3) В алтайских языках к фразеологическим единствам относят устойчивые словосочетания с образным мотивированным значением, в башкирском языке относят сравнительные обороты и

фразеологические выражения. В кыргызском языке к ним относят также группу устойчивых словосочетаний выражающих понятия, явления, предметы, употребляющие в прямом значении и воспроизводящиеся в речи. В индоевропейских языках, а именно в немецком языке, к данному типу устойчивых словосочетаний относят, кроме устойчивых словосочетаний с образно-мотивированным значением, парные сочетания слов, пословицы, афоризмы, сентенции. Тогда как в кыргызском пословицы, крылатые слова, сентенции и т.д. выходят за рамки словосочетания, выражают суждения, а не понятия.

### **Литература**

1. Валгина Н.С. Современный русский язык. -М.: Высшая школа, 1987.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -М.: Высшая школа, 1963.
3. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). -М.: Высшая школа, 1972
4. Искоз А., Ленкова А. Лексикология немецкого языка, 1960.
5. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1997.
6. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. -М.: Высшая школа, 1962.
7. Aitmatow Tsch. Ein Tag länger als ein Leben, Fischer Taschenbuch Verlag. 1986.
8. Айтматов Ч. Собрание сочинений. Том третий. -Фрунзе: Кыргызстан, 1983.
9. Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. –М.: Наука, 1975.
10. Мамытов Ж. Азыркы кыргыз тили. -Б.: Жека, 1999. 256 с.
11. Абдулдаев Э. Азыркы кыргыз тили. -Бишкек: Кыргызстан, 1998. 256 с.
12. Кыргызско-русский словарь/ Под редакцией К. Юдахина. -М., 1965.
13. Ожегов С.И. Словарь русского языка. -М.: Советская энциклопедия, 1964.